

恭賀



大漢公報

# 中國民航 歷史性中加首航

北京



溫哥華

The Chinese Times

PRINTED AND PUBLISHED  
EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND  
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS  
IN CANADA PUBLISHERS LTD  
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER  
IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1927  
Second class mail registration number 0009  
NO. 1 EAST PENDER STREET  
VANCOUVER B.C. V6A 1B9  
Phone: (604) 685-8575



本報創刊於一九〇七年

一九八七年九月六日

上午十一時十五分  
由北京經上海到達溫哥華

同日下午二時  
由溫哥華經上海到北京

中國  
加拿大天鵝國際旅遊公司  
CANADA SWAN  
INTERNATIONAL TRAVEL LTD  
105-5701 Granville St.,  
Vancouver, B.C.  
TEL: 266-3300  
TELE: 04-351180

文化旅行社  
CULTURAL TOURS  
• 360-2600 Granville St., Van. B.C.  
TEL: 736-7671  
Toll free: 800-663-1751  
• 702-1200 Eglinton Ave. E.,  
Toronto, Ontario  
TEL: 449-9078  
Toll free: 800-663-4160

歐亞集團  
翡翠旅行社  
EUPO-AIR TRAVEL SERVICE LTD.  
(JADE TOURS)  
• 202-139 Keefer St., Van.B.C.  
TEL: 683-4480 Toll free: 800-663-0450  
• 204, 1/F Spadina Ave.,  
Toronto, Ontario  
TEL: 368-1721 TELEX: 0623783

安亞旅行社  
EXECUTIVE TRAVEL  
• 100-535 Thurlow St.,  
Vancouver, B.C. TEL: 688-8321  
• 5-127 East Pender St.,  
Vancouver, B.C. TEL: 688-2311  
Toll free: 800-663-1188  
• 925 Rathburn Rd. East.,  
Mississauga, Ont. TEL: 848-4240

開心旅遊  
HAPPY TIMES TRAVEL LTD.  
205-88 E. Pender St., Van. B.C.  
TEL: 685-9366 FAX: 946-7038

納偉旅行社  
LOVE&WHITE TRAVEL  
• 110-539 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 689-0501  
FAX: 689-5221  
• 105-2828 E. Hastings St.,  
Vancouver, B.C.

星晨旅遊  
MORNING STAR  
TRAVEL SERVICE LTD.  
• 2735 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 877-1366 FAX: 877-1641  
• 929-727 W. 7th St.,  
Los Angeles, CA  
TEL: 629-1814  
FAX: 629-1855

美景旅行社  
MY-KING TRAVEL LTD.  
204-10 East Pender St.,  
Vancouver, B.C.  
TEL: 681-0611  
FAX: 685-1196

達時旅運中心  
TECH TRAVEL  
536 Main St., Vancouver, B.C.  
TEL: 685-5263

全敬賀  
(排名不分先後)



## 常春藤 處相妻夫 多多題問

不分老少

雷聲大  
在兩個人結婚的時候  
秘方呢？下次再談。

自己  
的。

喜印喜帖餐紙

685-8575

環球旅行社

WANKOW TRAVEL (Since 1954年創立)  
258 East Pender St., Vancouver, B.C. Canada  
加拿大溫哥華片打東街 258 號 電話：(604) 684-2341

中國遊全程廿一天 \$2,999

暢遊：香港(2)廣州(2)桂林(2)杭州(2)上海(2)蘇州(1)  
無錫(1)南京(2)北京(4)廣州(1)

出發日期：八七年5月31日、7月5日、8月2日  
9月13日、10月11日、11月8日

\*保證有專人領隊由溫哥華陪同出發 \*現金保證酒店  
\*每日三餐膳食 \*有晚餐聚會 \*機票有效期一年

三峽遊全程廿二天 \$3,399

暢遊：香港(2)廣州(2)石林(1)昆明(1)西安(2)成都(2)  
大足(2)重慶(2)三峽(4)武漢(1)廣州(1)

出發日期：八七年9月6日

\*保證有專人領隊由溫哥華陪同出發 \*現金保證酒店  
\*每日三餐膳食 \*有晚餐聚會 \*機票有效期一年

回港曼谷芭堤雅遊七天 \$1,499

暢遊：曼谷市區，金佛寺，雲石寺，臥佛寺，大皇宮，水上市場，鄭皇廟，四面佛，鱸魚潭，芭堤雅海灘，人妖，珊瑚島，觀賞泰國舞。

出發日期：八七年10月17日、11月21日、12月19日  
八八年2月6日、3月22日、4月23日

回港韓國台灣遊九天 \$1,288

暢遊：韓國之漢城市內名勝，台灣之台北，野柳，台中，日月潭，高雄，澄清湖，佛光山，八卦山及新竹縣之小人國（全中國之縮影）。

出發日期：八七年10月23日、6月27日、7月25日  
8月15日、9月5日、10月3日  
10月31日、11月28日、12月19日

回港日本台灣遊十天 \$1,588

暢遊：日本之東京，富士山，大石寺，箱根，平和公園，大涌谷，台海之台北，野柳，台中，日月潭，高雄，澄清湖，佛光山，八卦山及新竹縣全中國縮影之小人國

出發日期：八七年5月28日、6月16日、7月19日  
8月13日、9月10日、10月6日  
11月12日、12月10日

迪士尼樂園航空團七天 \$525 - \$633

暢遊：三藩市區，李瑞，拉斯維加斯，環球片場，羅省市區，駱氏墓園遊樂場，迪士尼樂園，北歐風味之蘇雲，三藩市之海陸動物世界

出發日期：逢星期日（六月廿一至八月卅日）

美加兩地巴士旅行團

迪士尼樂園、三藩市十日遊 \$429 - \$579

暢遊：李瑞，拉斯維加斯，羅省，環球片場，迪士尼樂園，聖地牙哥海洋公園，蘇雲，三藩市

出發日期：逢星期日（6月28日至9月13日止）

加拿大西部及愛明頓六日遊 \$319 - \$399

暢遊：內陸地區，班芙，哥倫比亞冰河，路易斯湖，卡技利，世界最大之愛明頓室內購物中心

出發日期：逢星期六（6月6日至9月12日止）

域多利 一日遊 \$60 - 逢星期四、日

西雅圖 一日遊 \$37 - 逢星期三、六

溫哥華 一日遊 \$38 - 逢星期二、四

拍手學問

拍手的動作，

拍手聲。



## 仙草蘆

## 太平記

三

上

下

方

四

五

六

七

八

九

十

十一

十二

十三

十四

十五

十六

十七

十八

十九

二十

二十一

二十二

二十三

二十四

二十五

二十六

二十七

二十八

二十九

三十

三十一

三十二

三十三

三十四

三十五

三十六

三十七

三十八

三十九

四十

四十一

四十二

四十三

四十四

四十五

四十六

四十七

四十八

四十九

五十

五十一

五十二

五十三

五十四

五十五

五十六

五十七

五十八

五十九

六十

六十一

六十二

六十三

六十四

六十五

六十六

六十七

六十八

六十九

七十

七十一

七十二

七十三

七十四

七十五

七十六

七十七

七十八

七十九

八十

八十一

八十二

八十三

八十四

八十五

八十六

八十七

八十八

八十九

九十

九十一

九十二

九十三

九十四

九十五

九十六

九十七

九十八

九十九

一百

一百零一

一百零二

一百零三

一百零四

一百零五

一百零六

一百零七

一百零八

一百零九

一百零十

一百零十一

一百零十二

一百零十三

一百零十四

一百零十五

一百零十六

一百零十七

一百零十八

一百零十九

一百零二十

一百零二十一

一百零二十二

一百零二十三

一百零二十四

一百零二十五

一百零二十六

一百零二十七

一百零二十八

一百零二十九

一百零三十

一百零三十一

一百零三十二

一百零三十三

一百零三十四

一百零三十五

一百零三十六

一百零三十七

一百零三十八

一百零三十九

一百零四十

一百零四十一

一百零四十二

一百零四十三

一百零四十四

一百零四十五

一百零四十六

一百零四十七

一百零四十八

一百零四十九

一百零五十

一百零五十一

一百零五十二

一百零五十三

一百零五十四

一百零五十五

一百零五十六

一百零五十七

一百零五十八

一百零五十九

一百零六十

一百零六十一

一百零六十二

一百零六十三

一百零六十四

一百零六十五

一百零六十六

一百零六十七

一百零六十八

一百零六十九

一百零七十

一百零七十一

一百零八十一

一百零九十一

一百零一百

一百零一百一十一

一百零一百二十一

一百零一百三十一

一百零一百四十一

一百零一百五十一

一百零一百六十一

一百零一百七十一

一百零一百八十一

一百零一百九十一

一百零一百十

一百零一百一十

一百零一百二十一

一百零一百三十一

一百零一百四十一

一百零一百五十一

一百零一百六十一

一百零一百七十一

一百零一百八十一

一百零一百九十一

一百零一百十

一百零一百一十

一百零一百二十一

一百零一百三十一

一百零一百四十一

一百零一百五十一

一百零一百六十一

一百零一百七十一

一百零一百八十一

一百零一百九十一

一百零一百十

一百零一百一十

一百零一百二十一

一百零一百三十一

一百零一百四十一

一百零一百五十一

一百零一百六十一

一百零一百七十一

一百零一百八十一

一百零一百九十一

一百零一百十

一百零一百一十

一百零一百二十一

一百零一百三十一

一百零一百四十一

一百零一百五十一

一百零一百六十一

一百零一百七十一

一百零一百八十一

一百零一百九十一

一百零一百十

一百零一百一十

一百零一百二十一





恭賀

热烈祝賀中國民航

一飛沖天  
首航加州

華安國貨公司

加拿大溫哥華安旅遊服務社開鴻禧 敬賀  
華安書店

恭賀

中國民航首航加拿大  
而擴展中加兩國友誼  
合作領域

爲內蒙古赤峯歌舞團在  
北美洲演出成功而祝福

博爾濟吉特 經鐵木兒

經鐵木兒



阿里山下

台灣千面怪人落網

專營：正地道藥材。成藥補酒。京菓海味什貨。花旗參。花旗參糖。種類繁多。中藥配方。代寄各地郵包。

今期特價品：

紅棗每磅 \$9.90  
清補涼每包 \$6.90  
正河南淮山角每磅 \$4.50  
經銷少林風濕跌打膏。正骨精。少林藥酒。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理

地址：加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話：682-1113  
Address: 289 East Hastings Street, Vancouver, B. C. CANADA.

加拿大

## 中國參茸藥行

溫哥華

專營：正地道藥材。成藥補酒。京菓海味什貨。花旗參。花旗參糖。種類繁多。中藥配方。代寄各地郵包。

今期特價品：

紅棗每磅 \$9.90  
清補涼每包 \$6.90  
正河南淮山角每磅 \$4.50  
經銷少林風濕跌打膏。正骨精。少林藥酒。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理

地址：加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話：682-1113  
Address: 289 East Hastings Street, Vancouver, B. C. CANADA.

## 中國輕工業產品進出口總公司湖北省分公司

你想了解中國嗎？  
你知道湖北省嗎？

我公司是湖北省唯一開展輕工產品進出口業務的專業公司，卅年來，一貫本着廣交互利，信譽第一、友好貿易、熱忱服務的精神，向世界各地介紹和擴展湖北省的經濟建設和我公司進出口業務的信息，廣泛引起了世界各地工商貿易人士的興趣和垂註。

近幾年來，湖北省的經濟建設有着蓬勃發展，為我輕工產品出口開辟了廣闊的前景，優質產品，創新和系列化商品不斷出現，並配以豐富多采的花色和日臻完善的包裝，已推向世界70多個國家和地區銷售，在貿易上我公司開展了補償貿易、來料加工、來樣加工、定牌生產及中外合資生產等靈活多樣的貿易做法，與廣大客商建立了良好的信譽，增進了貿易的信心。

## 機構設置

經理  
經理辦公室

百	百	箱	鞋	塑	紙	玩	建	對	對
貨	貨	包	類	料	文	具	電	外	外
一	二	部	部	部	部	部	部	宣	發
部	部							傳	部

## 經營範圍

出口  
保溫瓶、玻璃器皿、搪瓷器皿、鋁制品、自行車零件、衣箱包類、布鞋、膠鞋、運動鞋、運動服、旅游鞋、拖鞋、洗衣粉、化妝用品、清潔用品、日用五金、牙刷、塑料袋、織袋、織帶、門、窗、床、枕、紙、紙巾、衛生紙、餐巾紙、文教用品、體育用品、童車玩具、鋼琴樂器、建築材料、家用電器、摩木電器及鐘表等其他各類輕工業產品。

## 銷售地區

目前，我公司的各類出口商品，已廣泛地銷售於世界各大洲主要市場，有香港、新加坡、馬來西亞、以及南洋羣島和沙特等中東諸國、東歐、西歐、非洲和澳洲各國。

我公司為加強對外業務的聯絡，備有各類商品樣本目錄宣傳品樣品，如蒙惠顧，函索即寄。

地址：漢口勝利街99號 電話：27185 24279 27674 22725 23141 27665 27471 27592 25387  
25029 24250 24288 27327 25132 27353 25048 25419 26818  
電掛：1666 電傳：40119 HBLIC CN

區山族部近附瓦沙白於位



買賣

槍械

自由

尼奧馬

特伯羅

部族男子有許多槍械可以選購

長英及，難於控制。

像許多國家和地區有製造名牌

手表或服裝一樣，巴拉小鎮以製造

武器聞名。美國、蘇聯、歐洲等武

器的精緻仿製品，是由幾百家小型

手工作場製造的。

莫汗的槍店，油漆得光明

亮，他擅長於仿製蘇聯自動來福槍

和英製的。

像許多國家和地區有製造名牌

手表或服裝一樣，巴拉小鎮以製造

武器聞名。美國、蘇聯、歐洲等武

器的精緻仿製品，是由幾百家小型

手工作場製造的。

莫汗的槍店，油漆得光明





# 中國民航

## 歷史性的航程

一九八七年九月六日

# 首航

上午十一時十五分

由北京經上海到達溫哥華

同日下午二時

由溫哥華經上海到北京



### 進步中的 赤峰市民族歌舞團

赤峰，是內蒙古自治區東部一個重要的輕工業和農牧業發展地區，有着悠久的歷史和豐富的民族文化遺產。在這片肥沃的綠野上，養育了一朵鮮艷的民族藝術之花——赤峰市民族歌舞團。

### 繼承遺產 探索民族特點

近幾年來，赤峰市民族歌舞團對赤峰市蒙古族的服飾、音樂、舞蹈諸方面做了不同程度的研究並且加以提煉出新，運用到演出中去。

這個團組織了一個民族樂器研製組，以該市喀喇沁旗清代蒙古族王府樂隊的樂器。建製為主要依據，又查閱了許多歷史資料，如「元史·禮樂志」、「清會典」、「承德避暑山莊清代官庭·崎廟音樂」、「中國歷代樂器說明」、「蒙古族古樂考」、「赤峰雅樂」及赤峰市元寶山區出土的元代壁畫等，並先後邀請了區內外研製和演奏民族民間樂器的扎木蘇老先生、劉興漢、劉桂英、鄭仁格日勒到團裡來進行具體指導。經過勤奮的努力和探索，他們先後試製成了胡笳、橫胡笛、茂登朝爾、畢力爾、彈拔火不思、拉弦火不思、雅托克、忽雷、烏蘇圖朝毛等九種二十八件蒙古族古代民族民間樂器。在此基礎上，他們組建了蒙古民間樂隊，這個樂隊以該團自己挖掘、試製的民族民間樂器為主，逐步形成了與演出實際相適應的伴奏體系和演奏特色。

經過三年多的演出實踐，該團研製的這批蒙古族民間樂器受到各族群衆的熱烈賞賞和國內外專家學者的高度評價，並于一九八六年五月在南京演出期間正式通過了國家部級鑑定。參加鑑定委員會的專家學者一致認為這些樂器的研製，有比較充份的歷史依據和可靠的科學根據，像這樣成批的民族樂器群通過正式技術鑑定，建國以來實屬罕見，是對民族音樂事業的重要貢獻，填補了民族音樂史的某些空白，在國內外民族音樂研究方面引起了極大的關注，為蒙古族民族樂隊的發展和提高提供了比較完整的新型樂器群。一九八七年二月，該團研



製的蒙古族古樂器在全國文化科技底果評獎會上榮獲六項獎，受到大會的重點表彰。

目前，這個團正在進一步挖掘、改革民族民間樂器，逐步充實和完善民族民間樂隊，努力使這些別具特色的蒙古族民間樂器反映時代精神，為兩個文明建設服務。

### 尊重人才 抓好創作演出

要把民族音樂舞蹈搞上去，必須尊重人才、培養人才、才能搞好創作與演出。

一九八六年五月，由國家民委、文化部選調，該團赴京匯報演出，獲得首都人民和音樂舞蹈界的熱烈歡迎。

引起了極大反響。國內外報刊發表六十多篇評介文章和消息報導，認為該團的創作演出體現了民族特點、是蒙古族民間歌舞的一朵新花。

這個團的領導班子還注重對人才的培養。為了普遍提高演職人員的文化水平和藝術素質，團裡舉辦了初、高中蒙漢文化補習班。同時，鼓勵達到高中文化水平的學員進修大學課程。在提高演出水平方面，著名藝術家請進來輔導講學。賈作光、寶音巴圖、辛憲光、莫德格瑪、崔美善、明太等都先後來團教學、修改作品和指導排練。他們還注意學習該市各旗縣烏蘭牧騎的節目，把烏蘭牧騎員請進團裡，教舞蹈、搞演出，促進該團演員藝術水平的提高。



## 爲歷史性的通航作歷史性的獻演 內蒙古自治區赤峯歌舞團

爲中國民航首航與各界同樂

內蒙古自治區赤峯歌舞團，是次假溫哥華奧芬大戲院演出的日期為本月九日、十日及十一日晚上八時。票價分為三十元，二十七元五角及二十一元。十日晚經已全院滿座。主辦機構北美洲熊貓企業有限公司爲優待家庭，九月九日一場購一入場券贈送一張。售票處：溫哥華各售票中心，活活百貨公司，伊頓百貨公司及華僑之聲。儒胞欲欣賞精彩演出，請早購票。



### 中國天鵝國際旅遊公司及加拿大天鵝國際旅遊有限公司聯合



歡迎各界參加首航前往北京並暢遊杭州、蘇州、九月六日出發，九月十日由上海返回溫哥華，每位只收加幣一千五百四十九元。包括往返機票，各城市酒店，每日三餐。

旅遊參觀，機場稅及特別首航紀念品。聞首航團經已滿額。

中國天鵝國際旅遊公司又由九月十三日起，每週均有中國八日遊，歡迎諮詢。

中國民航提供往返北京——溫哥華機票四張作為抽獎禮品。中國天鵝國際旅遊公司及加拿大天鵝國際旅遊有限公司提供在中國境內一切費用。

凡購入場券者，皆有機會中獎前往中國免費旅遊八日。

Canada Swan International Travel Ltd.  
105 - 5701 Granville Street at 41st West  
Vancouver, B.C. V6M 4J7  
電話：(604) 266-3300

China Swan International Tour Corp.  
Room 2021  
Beijing Hotel, Beijing, China  
電話：5007766  
電傳：22426, 22427, 22428 BHCTL CN



# 新華中心

BLOCK BROS. REALTY LTD., CHINATOWN BRANCH

139C Keefer Street, Vancouver, B.C. V6A 1X3 (604) 688-7888

## 根辛羅特城之樂音德西

秀林



布希曼從笙的簧片得到啟發，發明了用四孔二七年，小吹管傳到了當時還是鄉村小鎮的一八

趣。敦煌在中國甘肅省西部，有巨大石窟多處，其一為莫高窟，由四百九十六個洞窟組成，內有壁畫十二萬平方米，塑像二千四百一十九尊，香港舉行過一次「國際敦煌吐魯番學術會議」，參加的除了兩岸、香港學者外，還有來自日本、印度、加拿大、美國、法國、澳洲等國學者，提交論文三十二篇，引起國際學術界極大興

近代興起的「敦煌學」，不僅在中國大陸、台灣

都作為亞歐美諸洲

研究，猶如「莎士比亞學」、「紅樓夢學」、「金子塔學」一樣，而且更加博大精深

。最近，香港舉行過一次「國際

敦煌吐魯番學術會議」，參加的除了兩岸、香港學者外，還有來自

日本、印度、加拿大、美國、法

國、澳洲等國學者，提交論文三

十二篇，引起國際學術界極大興

近。事實上幾十年前，中國已有羅振玉等人

家親身參與，不少人藉此資料研究，寫成論

文，形成獨樹一幟的「敦煌學」，而且還洋

洋自得地提出「敦煌學」，而且還洋

的諷刺之言。

事實上幾十年前，中國已有羅振玉等人

家親身參與，不少人藉此資料研究，寫成論

文，形成獨樹一幟的「敦煌學」，而且還洋

的諷刺之言。

事實上幾十年前，中國已有羅振玉等人

家親身參與，不少人藉此資料研究，寫成論

行李全無不可少食，  
以手攜行李人間。這  
次雷陽電影製片廠

行、雜物太多，員的  
生孩子，遇人笑說得  
太遠呢？又何必想得  
的要算他那雙犀利的眼睛了。沒有

人叫他可快快結婚。

送他。

誰在事業和健康等各

方面都順風順境了。記

年最近才會有這

變化哩。

張國榮早前

未來的小家庭。

狗十一個，成績

連下連續續，成績

優異。

張國榮從影十

退休，屆時

他會有這

變化。

張國榮從影十

年，最近才會有這

變化哩。

他說，「蘇東坡聽着，

點頭稱妙。」

後來，佛印出對

句要蘇小妹答出下聯

。他說，「一箇美女

音。」蘇東坡聽着，

佛印答對。他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

有一年，「伯梅斯」

是不用參加閱

兵儀式。那是

一九五五年，自首壽辰

的閱兵儀式。

一九五八年，

她像父王

一樣，接受受

禮閱的騎兵隊

，「和尚禮

！」

她說，「要

江心羅漢。」

她答對。

佛印答對。

他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」

(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

有一年，「伯梅斯」

是不用參加閱

兵儀式。那是

一九五五年，自首壽辰

的閱兵儀式。

一九五八年，

她像父王

一樣，接受受

禮閱的騎兵隊

，「和尚禮

！」

她說，「要

江心羅漢。」

她答對。

佛印答對。

他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」

(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

有一年，「伯梅斯」

是不用參加閱

兵儀式。那是

一九五五年，自首壽辰

的閱兵儀式。

一九五八年，

她像父王

一樣，接受受

禮閱的騎兵隊

，「和尚禮

！」

她說，「要

江心羅漢。」

她答對。

佛印答對。

他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」

(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

有一年，「伯梅斯」

是不用參加閱

兵儀式。那是

一九五五年，自首壽辰

的閱兵儀式。

一九五八年，

她像父王

一樣，接受受

禮閱的騎兵隊

，「和尚禮

！」

她說，「要

江心羅漢。」

她答對。

佛印答對。

他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」

(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

有一年，「伯梅斯」

是不用參加閱

兵儀式。那是

一九五五年，自首壽辰

的閱兵儀式。

一九五八年，

她像父王

一樣，接受受

禮閱的騎兵隊

，「和尚禮

！」

她說，「要

江心羅漢。」

她答對。

佛印答對。

他說，「佳

人淚，纏來共麻繩，

消了。」

(附圖右為英女郎首次參加閱兵儀式，左為「伯梅斯」最後一次參加閱兵儀式。)

兵儀式。」

• 重慶 CHONGQING •

• 重慶 CHONGQING •

中國醫藥保健品進出口公司重慶分公司  
China National Medicines and Health Products  
I/E Corp., Chongqing Branch

## 經營範圍

抗素、磺胺、抗寄生蟲、維生素  
、解熱鎮靜安、消化系統類、中藥材  
、中西成藥保健品、生化、禽畜藥品、  
飼料藥類和醫藥中間體、醫療器械等。

## Principal Exports

Anti-biotics, sulphonamides, anti-parasitics, vitamins, sedatives, digestives, Chinese drugs, Chinese and western medicines for health protection, biochemicals, medicines for animals and poultry, medicated feeding-stuffs, pharmaceutical mediums, surgical apparatus.

地址：中國重慶民族路 182 號

電話：45822, 45728 電報：SINOCHEMIC 電傳：62183 CCIEC CN

Address: 182, Minzu Road, Chongqing

Telephone: 45622 45619 Cable: SINOCHEMIC CHONGQING Telex: 62183 CCIEC CN

中國化工進出口公司重慶分公司  
China National Chemicals I/E Corp., Chongqing Branch

## 經營範圍

有機、無機化工產品、原料、染料  
及染料中間體、顏料、助劑、合成橡膠  
等，門類齊全，能為您提供最佳優質化  
工原料。

## Line of Business

Organic and inorganic chemicals, chemical products, dyestuffs and mediums thereof, pigments, re-agents, synthetic rubber, etc.

Complete in specification.

Excellent in quality.

地址：中國重慶民族路 182 號

電話：45622, 45619 電報：SINOCHEMIC 電傳：62183 CCIEC CN

Address: 182, Minzu Road, Chongqing

Telephone: 45822 45728 Cable: SINOCHEMIC Telex: 62183 CCIEC CN

## Blossoming Chongqing Chemical Industry

Chongqing chemical industry is of sound foundation, rich in acid, alkali, chemical fertilizer, agricultural drug, inorganic salt, basic organic chemical raw material, synthesis material, synthetic latex, dyestuff and dyestuff intermediate, chemical test, chemical aids, latex processing, chemical machine, etc. 15 types of products, capable of producing more than 1,000 different types of chemical products. It is characterized by: complete in industrial categories, and high standard. With the State's economic reform in Chongqing, it has boosted the chemical industrial products, and improved the products' technology, thus promoting the quality of products and also expanding the export of products.

Since we started our direct export trade in 1984, we have established trade ties with many countries and territories, successfully dealing in numerous products. The export products are of high quality and competitive price, among which are welcomed by our customers, such as manganese acid, phosphorus, insulant powder, manganese acid strontium, electrolysis manganese dioxide, le-kuo-yuen powder and other types, have already seen widely sold in all pairs of

the world and are well-known amongst the customer.

The chemical industrial products exported by our corp. are guaranteed to be of high quality, manganese acid had won the State 'Gold' award in 1980 with phosphorus, chloride latex and le-kuo-yuen powder had won the State 'Silver' awards in 1980 and 1982. Besides, the concentrated potassium chloride acid, potassium chloride acid and alkali powder etc had won the chemical industrial 'high qualities' awards and are highly praised by local and foreign customers.

In the past 20 years, so the chemical products produced by our Corp. has been arranged by the Head Office of China National Light Industrial Products Import and Export Corp. in exporting the products to other countries through Kwangtung, Shantung, Tientsin, Shanghai and other branch offices. With the State economic reform and opening up, the opening of the Chongqing trading port, Chongqing Chemical Industrial Exports & Imports' trades have developed tremendously in the recent years. With our good and efficient services, enquiries from foreign traders are mostly welcomed.

重慶糧油食品  
Cereals, Oils and Foodstuffs  
from Chongqing

天府特色盛名中外  
The Renowned "Land of Plenty"

中國重慶市屬中亞熱帶地區，氣候溫和，雨量充沛，土地肥沃，農業資源極其豐富，自然條件十分優越。我公司各類出口商品選料上乘，色、香、味俱佳，極富濃郁的地方風味之特色。經營的“梅林”牌肉類罐頭、果蔬菜罐頭、鹽漬蔬菜、金鈎豆辦醬、天府花生、天府可樂、糖果、蜜餞食品均具天府特色，在國際市場廣受歡迎。

Located in the sub-tropical region, Chongqing has a mild climate, sufficient rainfall, fertile land and abundant natural resources. With its favourable natural conditions Chongqing's export commodities are of fine quality and rich in regional characteristics.

The "Ma Ling" canned meat, and vegetables; preserved vegetables, thick broad-bean sauce, peanut, cola drink, confectionery and preserved dry fruit are well received in international markets.

中國糧油食品進出口公司重慶分公司  
China National Cereals, Oils & Foodstuffs and Export Corporation, Chongqing Branch

地址：中國重慶市臨江路 35 號  
電話：44180 電報：4029 電傳：62191 COCF CN  
35 Linjiang Road, Chongqing, China  
Tel: 44180 Cable: 4029 Chongqing Telex: 62191 COCF CN

Major Exporter of Metals and  
Minerals Products in China

中國五金礦產進出口公司重慶分公司  
是專營重慶五金礦產品進出口的中國官辦外貿公司。它享有直接對外進出口貿易權力，並接受來圖、來樣、來料加工業務和定牌生產。公司所有商品資源充足，交通可靠，在規定時間確保交貨。公司採用國際上通行的靈活多樣的經商方式，重合同  
，守信用，願與各國買家建立貿易關係。

歡迎閣下前來多倫多市國家展覽館 (CNE) 洽談業務。

聯繫人：陳志平先生



中國五金礦產進出口公司重慶分公司  
China National Metals and Minerals I/E Corp., Chongqing Branch  
中國重慶市民生路 235 號重慶賓館方樓  
電話：46388 電報：MINMETALS 電傳：62180 CMC CN  
Square Building, Chongqing Guest House, 235 Minsheng Road, Chongqing, China.  
Tel: 46388 Cable: MINMETALS Telex: 62180 CMC CN

中國土產畜產進出口公司  
重慶畜產分公司

China National Native &  
Animal Products I/E Corp.,  
Chongqing Branch

願積極增進與世界各地客戶的友好往來  
歡迎訂貨成交，及來料來樣定牌加工訂貨  
To further boosted the friend relationship with customers  
from all over the world, orders are mostly welcomed as  
well as supplying materials. Specifications and  
specific brand name for processing.



## 經營商品：

- 羽絨服裝及其製品 • 皮草服裝及其製品
- 猪鬃 • 猪鬃漆刷 • 安拉長毛毛
- 猪腸衣 • 四川路山羊板 • 皮
- 革皮服裝 • 各類皮鞋 • 皮靴 • 運動鞋
- 真皮日用手套 • 猪 • 牛皮勞工手套
- 票夾 • 錢包 • 手挽包
- 皮襪帶及其它皮件製品

## Types of Products Traded

- Down and feather fashions and other products
- Fur fashions' other products
- Log's bristles, log's bristles print brush
- Angora long rabbit wool
- Sichuan goat parchment
- Leather fashion, different kinds of leather shoes, leather
- Boots
- Sports shoes
- Real leather gloves, pig and and cow skin labour gloves
- Wallet, coin purse, handbag
- Leather belt and other leather goods

中國重慶市臨江路 35 號  
電報掛號：4032 電話：41902, 44202  
電傳：62182 ABCQB CN  
35 Lin Jiang Road, Chongqing, Sichuan, China  
Tel: 41902, 42295 Chongqing  
Cable: "BYPRODUCTS" CHONGQING  
Telex: 62182 ABCQB CN

China National Light  
Industrial Products  
I/E Corp.,  
Chongqing Branch

China National Light Industrial Products Import & Export Corporation, Chongqing Branch has the full support from the State and enjoyed great power in foreign trade. Our Corporation imports and exports the following goods and we also accept buyers' specifications for processing. For further details, please feel free to contact us.

Hand-crafted glass wares, enamel wares, aluminum wares, glass plate; paper, paper products, playing cards, pencils, sharpener, erasers, badminton shuttlecock, badminton rackets, badminton nets, ping-pong balls, ping-pong rackets, basketballs, volleyballs, footballs, all types of ball nets, gymnastic apparatus, and mattress, boats, lights, light bulbs, electric fans, electric irons, watches and its batteries; refrigerators, washing-machines, high quality feminine sanitary napkins, canvas shoes, rubber shoes, walking shoes, plastic shoes; asphalt roofing, tiles, plastic building materials, bicycle and tyres; motor-cars parts; toys, different kinds of plastic products, etc.

No 35, Lin Jiang Rd., Chongqing, China.  
Tel: 45567 Telex: 62181 CLAC CN  
Cable: INDUSTRY or 4181 CHONGQING



China National Arts &  
Crafts I/E Corp.,  
Chongqing Branch

China National Arts & Crafts Import & Export Corp., Chongqing Branch has the full support from the State and enjoyed great power in foreign trade. Our Corp. traded in the following types of products, nevertheless, we also accept buyers' specifications and materials for processing and many other firms of trading for further details, please feel free to contact us.

Drawnwork materials: pure linen cloth, interwoven linen and cotton cloth, linen and cotton inter-mixed cloth, linen yarn, inter mixed spun yarn, machine and hand embroidered products, silk carpet, different kinds of earthenware and artistic ornament, soft toys, gypsum toys, house-hold furniture, aluminum renovation blind, bamboo pictures, walking stick, smoking pipe, hand-crafted candles, different types of bamboo, grass and rattan weaved products.

No 35, Lin Jiang Rd., Chongqing, China.  
Tel: 43894 45373 Telex: 62181 CLAC CN  
Cable: INDUSTRY or 4181 CHONGQING

TEXTILES FROM CHONGQING,  
CHINA

Chongqing Branch of China National Textiles Import & Export Corporation offers the best products and services to the world.

The major business of the Corporation is the import and export of cotton yarn and cloth, polyester/cotton yarn and cloth, ramie yarn and cloth, ramie/cotton yarn and cloth, woolen piece goods, woolen blankets, cotton and synthetic knitwear, and cotton manufactured goods. We are also active in compensation trade and in processing customers' materials or imported materials and processing to buyers' samples.

We are prepared to do business directly with foreign firms. We can make offer, negotiate, transact, handle shipment and settle payment directly.

We sincerely wish to further strengthen cooperation with business men all over the world. Please contact us today for further information.

China National Textiles I/E Corp., Chongqing Branch  
235 Minsheng Road, Chongqing, China  
Tel: 46978 Cable: "CHITEX" Chongqing Telex: 62184 CQTEX CN

## CHONGQING SILK

As of January 1, 1985, the Branch handles all of Chongqing's export business of cocoons, raw silk, silk fabrics and other silk products including rayon, synthetic or mixed fibres and interwoven silk products. Our Branch is also active in compensation trade and import business of materials for processing and necessities for silk production.

Items we handle include white steam filature, native silk, spun silk yarn, silk tops, silk noil yarn, silk noils, de-fatted cocoons, various blended or piled silk noil/ramie yarn, silk noil/cotton yarn, silk noil/acrylic yarn, silk fabrics and other silk products.

We wish to further develop our business ties with the world. Overseas traders are cordially invited to come to Chongqing to discuss business with us. Contacts by correspondence or by telex are also most welcome.

China National Silk I/E Corp., Chongqing Branch  
235 Minsheng Road, Chongqing, China  
Cable: CHISIL CHONGQING Telex: 62184 CQTEX CN  
Tel: 45504 (General Manager); 46040 (Silk Section);  
45237 (Ready-Made Goods Section)

• 重慶 CHONGQING •

• 重慶 CHONGQING •



# 唐人街BB地產公司

139 C Keefer St  
Van. B.C.

經理  
梁寶琴

CHRISTINE LEUNG  
Pager 438-2333#7011  
住家: 263-4949



CHRIS CHUNG  
Pager 645-6655  
住家: 438-1197

SHARON LUM  
Pager 645 4559  
住家: 876-6513

HEATHER COOKE  
Pager 645-6813  
住家: 435-1010

BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

688-7888

NTA ADV. BOSTON  
6888

鍾植垣  
Pager 645-6655  
住家: 438-1197

林麗儀  
Pager 645 4559  
住家: 876-6513

蘇雪敏  
Pager 645-6918  
住家: 291-8777

黃長繩  
Pager 686-7799  
住家: 420-0200

潘錦明  
Pager 645-9293  
住家: 420-0200

黃光照  
Pager 645-3232  
住家: 420-0200

黃會瑩  
Pager 645-5368  
住家: 263-9519

▲ 1611 VICTORIA 全新溫哥華 式屋。樓上 3 房地下 2 房兩廁 3 間家庭室。兩邊頭帶地及露 天 \$189,000 黃光照 645-5323	▲ 6954 E. BROADWAY BBY 地 61x140 5 房。全翻新。有 景。共 4200 叢 \$218,000 黃光照 H.COKE 645-3232	▲ 1005 E. BROADWAY 14 組 66x122 22 年新 8% NET RETURN 開價 \$575,000 林麗儀 688-7888	▲ 41-45 W. PENDER ST. 商業樓 4 層約三萬尺。現 月入 \$3,700 據上三層空置 \$880,000。梁寶琴 688-7888	▲ 5140 EWART BBY. BC \$215,000 38x120 上四房。土庫完成 兩房。黃光照 黃會瑩 688-7888	▲ 128 S. GROSVENOR 二年新。 上三房下二房單元屋主離 急讓。蘇雪敏 黃會瑩 688-7888
▲ 2527 NAPIER ST. 上兩房下兩房。 42 年屋 33x110 全翻新 \$119,000 梁寶琴 林麗儀 688-7888	▲ 5655 PATRICK ST. 33x110 地 53x114 兩車房。開價 \$119,000 林麗儀 H.COKE 688-7888	▲ 4386-4388 IMPERIAL ST. BBY. 40 年新。兩商業舖位。月入三 千三百。繁華地區近 METRO TOWN \$289,900 梁寶琴 黃會瑩 688-7888	▲ 3228 E. GEORGIA 上兩房下兩房二浴 翻新過。地大 33x107.5 保養一流。 屋主急賣。叫價 \$99,000 可還價。 林麗儀 688-7888 梁寶琴 688-7888	▲ 7786 ONTARIO 近西區 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 128 EAST 58TH AVE VAN. 40 年兩睡房屋。土庫完成 地 34x117 黃光照 645-5368	▲ 1428 PARKER VAN. \$95,000 地 16x111+3 空房上層。兩 房。林麗儀 688-7888	▲ 3645 E. 25AVE, VAN. 地 16x111+3 空房上層。兩 房。黃光照 林麗儀 688-7888	▲ 1005 E. 25AVE, VAN. 40 年新。兩商業舖位。月入三 千三百。繁華地區近 METRO TOWN \$289,900 梁寶琴 黃會瑩 688-7888	▲ 3228 E. 25AVE, VAN. 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 4857 KILLARNEY ST. 11 年溫哥華式屋。上三房大廳。 大廚房。土庫兩睡房。地 516x200 黃會瑩 688-7888	▲ 5939 E. HASTINGS. 東主急賣。位 於北本拿比中國餐館。唐餐及外 賣送餐。裝飾華麗。生意佳。租 金平。收入好。開價 \$79,000。 黃光照 645-3232	▲ 3228 E. 25AVE, VAN. 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 近西區 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 52 E. HASTINGS. 旅店有 58 間房。及兩大舖位。全部 翻新。一流住客。開價一 百一十五萬。梁寶琴 688-7888	▲ 5939 E. HASTINGS. 東主急賣。位 於北本拿比中國餐館。唐餐及外 賣送餐。裝飾華麗。生意佳。租 金平。收入好。開價 \$79,000。 黃光照 645-3232	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 1241-1243 E. 13TH AVE 50x127. 地上二房。中層 4 房。樓下 3 房。收入好。急 賣。\$155,000 黃光照 645-3232	▲ 1357 E. 47 AVE, VAN. 地 45x154 5 房 3 層兩房房 抽木地。黃光照 H.COKE 645-3232	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 4542 IMPERIAL ST. BBY. 35 年 68x128 屋街角地。共 5 連房。 近 METROTOWN 黃會瑩。	▲ 2055 TURNER VAN 37Y. 40x113 上 4 中 1 下 1 \$139,000 黃光照 645-3232	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 4914 SPENCER VAN. 33x106 上二房下二房。地 50x127。 \$99,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368	▲ 2435 KINGS ST. VAN. 33x105.7 有前庭。有後 40 年房。一層。急賣。開價 \$80,000 黃長繩 291-8777 PGR 688-7799	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 2974 F. 16TH 3 年新。 材料一流。蘇雪敏 688-7888 OR 435-1010	▲ 3181 WAVERLEY AVE. KILLARNEY 高級住宅區。33x102.5 地。清 潔 900 平尺。睡房一間。新 油漆。室內。可即遷入。近中 小學、巴士及商業中心 (CHAM PLAIN MALL) 有五萬元五年按揭 十厘半。好機會。開價 \$88,800 請印電: 黃長繩 291-8777 PGR 688-7799	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 4033 CAMBIE ST. 雜貨舖生意 出售三萬六。後面及樓上有住 電黃會瑩。	▲ 203 E. 46TH AVE. VAN. 地 110x197.5 地。清 潔 26.45x109.9 有前庭。地 30 多 年兩睡房屋一間。急賣。開價 \$80,000 黃長繩 291-8777 PGR 688-7799	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888
▲ 523 MAIN 唐人街。魚舖及蔬菜舖 急讓。平租生意旺。開價 \$79,000 黃光照 645-3232	▲ 3632 NAPIER. 上兩房下 房 33x105 \$74,500. 梁寶琴 263-4949	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C. 213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.	▲ 7786 ONTARIO 8 年新 VAN. SPECIAL 上三房二浴房。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888	▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9 年新商業樓。四個 零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。 另 99 個地下停車位全租出。約 \$300,000。 TRIPLE NET 年收入。開價 \$3800,000。 梁寶琴 688-7888

VANCOUVER EAST OFFICE  
2768 KINGSWAY  
437-5571

MARION MAN  
鄭萬方英

BUS. [604] 251-4100  
RES. [604] 421-3276

利登閣・平過交租

全新柏文・可即入伙・包雪櫃、爐頭、垃圾打碎機、洗碗機、洗乾衣機之電排頭及水喉・只餘一單位・價四萬一千九・請電陳洪宏 251-4100 (公司) 327-8818 (住家)

ROYAL LePAGE

雲西款式...雲東價錢!!  
平過交租  
Eton Villa  
2255 ETON ST.

超過  
95%  
三層

2736 CAMBRIDGE  
雲東區有型古老大屋・保養一流・地大 33x130 有車房  
加泊車位・一派新式的改良  
廚房及廁所・樓上睡房景色  
一流・開價 \$144,900

RAYMOND  
HO  
何文興

▲生意投資好消息CAMBIE及  
18街 - 小時洗衣店。有  
發展。價六萬多。

▲ GASTON 商業樓。  
好前景。好租約。  
開價四十萬

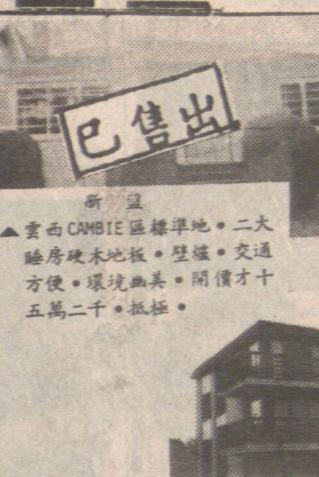
▲ KILLARNEY, 40x129 遠學後 - 上三房  
意大利磁磚。北歐式房櫃 - 樓下二房  
房廳廚房。雙層露台。十六萬餘。  
陳洪宏。住家 327-8818  
公司 251-4100

▲ QUEBEC 街 23號 - 上下孖屋合法  
出租上三房月租 \$500 - 下三房  
月租 \$450 - 大部分雙層玻璃窗  
陳洪宏 327-8818

▲ NANAIMO RENFREW地 33x122  
上二房實木地。土庫完成。獨立門戶。  
單車房地平。地點一流。近交通購物中小學

▲ FRASER 街。55 號。三層  
屋。保養一流。二房一廳  
地大。九百八十尺  
價 \$97,000 請勿失良機

▲ MAIN 路 32年屋。樓上二房一廳。  
土庫二房及浴室。坡木  
板地。保養一流。交通方便  
開價 \$114,000 請勿失良機



LUCKIE LEE  
李樂基

公司 437-5571  
住家 299-9747

新屋  
CAMBIE 区標準地。二大  
睡房及木地板。壁爐。交通  
方便。環境幽美。開價才十  
五萬二千。抵擋。



此屋連光猛一睡房柏文。近  
斯街及京士威街。地方幽靜  
投資自住佳宜。開價才三萬  
九千。請快。

MIKE YOUNG  
楊文泉

公司 251-4100  
住家 253-1229

新盤香檳區。寬大五房二廳  
及家庭房。保養一流。環境優  
美。地大 60x110 價二十多萬



▲ 新盤 1105 E. 16TH AVE.  
近京士威及 KNIGHT 街三年半  
新。樓上三大房二廳二廚房  
三浴。廚房及廁所。交通十分方便  
附近小學。價 \$139,900 請快勿  
失良機。

▲ NANAIMO RENFREW地點一  
地平 33.5x124.50 三房。實木  
地 CARPORT 加獨立工作室。  
大廈。勿失良機快電。

開價 \$182,900 請勿失良機。



▲ SURREY 遠 GUILDFORD 購物商場。  
12年屋。樓上三房。樓下二房一  
廳。地大 60x130。價九萬餘。

▲ 全新巨形一睡房柏文。在本  
拿比新完成的「皇后大廈」  
高級設備。一派裝飾。開價  
\$92,500

▲ SAMUEL TSE  
謝日昌

公司: 251-4100  
住家: 430-8427

ADANAC 街近蘭菲街。特別堅固 VAN SPECIAL。石屎牆。獨  
立門戶。開價十六萬餘。



▲ 茲華大屋。地點優美近乃街及東  
52街。紅瓦頂。油木地。地磚。  
樓上四房。家廚房。意大利廚櫃。  
地大 42x120。叫價二十六萬。朱太太  
437-5571 or 324-8716

▲ PHILIP LAU  
劉菲臘

公司: 251-4100  
住家: 251-4367

ADANAC 街近蘭菲街。特別堅固 VAN SPECIAL。石屎牆。獨  
立門戶。開價十六萬餘。

▲ 投資者佳音: MIKE YOUNG

公司 (604) 437-5571  
住家 (604) 324-7382

MAUREEN CHAN  
陳太太

▲ MAIN 街 41x141  
地大 60x120。寫字樓大廈  
長人租客。每年收入六十萬左  
右。右星主包水電。地大 44x132  
H-1 用途。叫價 \$425,000。  
屋主急賣。詳請資料請陳太太

▲ 投資者佳音: SAMUEL TSE

公司 (604) 437-5571  
住家 (604) 324-7382

MAUREEN CHAN  
陳太太

▲ MAIN 街 41x141  
地大 60x120。寫字樓大廈  
長人租客。每年收入六十萬左  
右。右星主包水電。地大 44x132  
H-1 用途。叫價 \$425,000。  
屋主急賣。詳請資料請陳太太



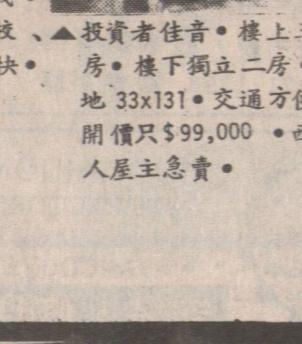
▲ KILLARNEY, 40x129 遠學後 - 上三房  
意大利磁磚。北歐式房櫃 - 樓下二房  
房廳廚房。雙層露台。十六萬餘。  
陳洪宏。住家 327-8818  
公司 251-4100

▲ QUEBEC 街 23號 - 上下孖屋合法  
出租上三房月租 \$500 - 下三房  
月租 \$450 - 大部分雙層玻璃窗  
陳洪宏 327-8818

▲ NANAIMO RENFREW地 33x122  
上二房實木地。土庫完成。獨立門戶。  
單車房地平。地點一流。近交通購物中小學

▲ FRASER 街。55 號。三層  
屋。保養一流。二房一廳  
地大。九百八十尺  
價 \$97,000 請勿失良機

▲ MAIN 路 32年屋。樓上二房一廳。  
土庫二房及浴室。坡木  
板地。保養一流。交通方便  
開價 \$114,000 請勿失良機



▲ KILLARNEY, 40x129 遠學後 - 上三房  
意大利磁磚。北歐式房櫃 - 樓下二房  
房廳廚房。雙層露台。十六萬餘。  
陳洪宏。住家 327-8818  
公司 251-4100

▲ QUEBEC 街 23號 - 上下孖屋合法  
出租上三房月租 \$500 - 下三房  
月租 \$450 - 大部分雙層玻璃窗  
陳洪宏 327-8818

▲ NANAIMO RENFREW地 33x122  
上二房實木地。土庫完成。獨立門戶。  
單車房地平。地點一流。近交通購物中小學

▲ FRASER 街。55 號。三層  
屋。保養一流。二房一廳  
地大。九百八十尺  
價 \$97,000 請勿失良機

▲ MAIN 路 32年屋。樓上二房一廳。  
土庫二房及浴室。坡木  
板地。保養一流。交通方便  
開價 \$114,000 請勿失良機



▲ 投資者佳音: JOHN Y. WONG

公司: 291-2583  
住家: 645-6996

▲ 投資者佳音: JOHN Y. WONG

公司: 291-2583  
住家: 645-6996

▲ 今期特別介紹

新機器洗地氈梳化椅 即洗即用不褪色不縮水或變 樣，假日晚照服務，專洗餐 館、烟匱、爐頭、頭、工商業、住宅、清 打臘、八折優待 晚電：253·5710	中英洗地毡	電話： 八七六·三八五四 傳呼機： 六四五·七〇〇一	健良清潔公司	清潔打臘	洗梳化、 洗石米牆、 價格特平、 晚六時後、 電話：	專潔洗各種 地毡、洗窗門	剪草倒樹 修樹、 清理垃圾	剪草園藝	前草園藝	花園服務	園藝服務	剪草、修樹、倒樹 花園清理、鋪草鋪 石、洗屋、青苔工 價廉負責任，請電 2513089劉 2505·1578 2505·1578 872·0530	剪草、修樹、倒樹 花園清理、鋪草鋪 石、洗屋、青苔工 價廉負責任，請電 2513089劉 2505·1578 2505·1578 872·0530	剪草、修樹、倒樹 花園清理、鋪草鋪 石、洗屋、青苔工 價廉負責任，請電 2513089劉 2505·1578 2505·1578 872·0530
---	-------	-------------------------------------	--------	------	--	-----------------	---------------------	------	------	------	------	--	--	--



**涂念官**  
DAVID TO  
住宅: 327-7004 傳呼機 645-8926

327-1111

**8月新盤**



**王震漢**  
THOMAS C. WONG  
住家: 298-2961

市中心 ROBSON 街近 B C 運動館 94 位 西  
餐館有酒牌 • 停車 20 位 • 價十二萬 •  
東本拿備 70 座位 西餐館 • 有波酒牌 •  
月租約千三元 • 試還價二萬八千 •  
高吉林百座位 老字號唐番餐館十萬元  
本拿備造西餅店兼營茶餐廳 • 五萬七  
ABBOTSFORD 百座位 唐番餐館 • 有烈酒牌  
停車場 • 閣樓可住宿 • 七萬三千 •  
西喜士定市心百座位 自助式 旺西餐館  
有唐鍋 • 淡酒牌 • 長批 • 七萬餘 •  
商業樓宇

北溫哥華旺街 • 石屎樓兩鋪五寫字間  
年淨收約六萬 • 手期約廿萬 • 七十萬  
西東京士威兩鋪四栢文 • 兩地段 • 年  
收約七萬 • 價七十五萬 •

十組 • 本拿備鄰近 METROTOWN 新商場 •  
架空快車站 • 28 年新 • 四十萬 •  
七組 • 23 年 • 東五街 • 廿八萬 •

▲ 雲東好區 四房兩廳石米屋 八萬九 •  
必須一看 •

▲ 3503 GLADSTONE 七房三廳新屋 • 地  
46x175 三面單邊 • 近 TROUT LAKE

▲ 風水極佳 • 廿二萬五千 • 歡迎還價  
或換屋 •

▲ 2741 東 6 街 • 五房三廳瓦頂熱  
水暖氣新屋 • 平正標準地 • 歐籍建  
築師 • 廿萬九千 • 可還價 •

▲ 南烈治文 21 年 四房兩廳 • 二千尺光  
猛福宅 • 萬多尺地 • 廉售 十二萬九

▲ 本拿比十年新兩房城市屋 • 環境優美  
中西餐館生意廉讓一萬五千 • 但平  
批長 • 設備齊 • 物超所值 •

<p>恒生實業有限公司 江錦濤 STEPHEN KONG</p> <p>RES: 941-6980 BUS: 327-1111</p> <p>▲ 63街近 ONTARIO, 5睡房 45x115 地急售 \$119,900</p> <p>▲ LILLOOET 街 • 三睡房 • 高土庫 • 好風景 • 素主要急售。</p> <p>▲ 高林 • 三睡房 • 城市屋 • 祇售 \$66,000</p> <p>▲ PNE 區深仔連實業 • 東主退休割賣急售 \$139,000</p> <p>▲ 唐人街六組柏文每年收租二萬餘 • 售十九萬餘。</p> <p>▲ 2365 CLARK • 四睡房 • 柏文地 \$95,000</p> <p>▲ 唐人街地皮一幅合商業 • 貨倉用 \$119,000</p> <p>▲ 5325 TAUNTON 近京士威及 JOYCE • 五睡房 • 十二萬餘。</p> <p>▲ FRASERVIEW 7706 JASPER 大地 • 三睡房好風景 • 月租 670 價 \$133,900</p> <p>* FRASERVIEW 2315 BONACCORD DR. 四睡房 45'x 130' 地好風景現月租 祇售 \$134,900.</p> <p>* 柏文地 99'x 122' 近 COMMERCIAL 新商場好風景包括三獨立房屋間價 \$428,000.</p> <p>* 12 街仔屋每月收租千二大地價十七萬餘</p>	<p>王文謙 JOHN WANG</p> <p>住宅 : 874-2774</p> <p>公司 : 327-1111</p> <p>傳呼機 : 645-9044</p> <p>▲ KILLARNEY HEIGHT 地大 50x140 • 14年新五房屋 • 有景 • 3800 平方呎 • 開價 \$249,000</p> <p>▲ 一年新前後屋 • 每邊三睡房兩浴室 • 東13央菲沙開價 \$194,000</p> <p>▲ 東56央菲沙 • 上下各兩睡房 • 地40尺 • 開價 \$119,000</p> <p>▲ KILLARNEY 區上下各 2 房 • 開價 \$125,000</p> <p>SOLD 131 W 40TH AVE. \$276,500 5 BR HOUSE. SOLD 133 W. 40TH AVE. \$276,500 5BR HOUSE SOLD 1576 W. 68TH AVE. \$130,000. 2BR UP 2BR DN. SOLD 7408 GRANVILLE ST. \$176,000 4BR UP. 1DN.</p>
---	---

\* 17街95號五單位入息屋月租二千價廿萬。

**馬國輝** 公司: 327-1111  
住家: 439-0359  
中文呼機: 667-0961  
FRANCIS MA

**NORTH RIDGE REALTY LTD**  
**VENUS FUNG 馮冰**  
公司: 327-1111  
住家: 461-3183  
24小時 PAGER 735-1988

**新屋減價**  
急賣 \$185,900



▲市中心餐館1117 GRANVILLE急賣一萬五千元。

▲入息屋五個單位 42x120 五個電錶 1806 WILLIAMS 街開價 23 萬 9 千。

▲2105 東 44 街樓上三房樓下兩房廚廁齊 • 11 萬 8 千。

▲東 19 街近 VICTORIA 新屋 45 尺地 • 21 萬 9 千。

▲東 53 街近 乃 街新屋 33x122 • 20 萬 9 千。

▲東區 16 街 1236-1238 合法孖屋 • 46x121 分開電錶 • 14 萬 3 千元。

▲投資移民好機會 埠仔 16 公路近 EDMONTON • 12 單位  
MOTEL 一間 • 有地方做餐室 • 開價 26 萬 9 千。

▲東區 6445 ST. CATHERINE 樓上兩房樓下兩房標準地 • 價 11 萬 7 千元。

▲13 年屋 36 呎闊地上下共 6 房兩廚房 1955 東 49 街 • 價 14 萬 9 千元。

▲近 18 夷 乃 廉六房兩廚三  
廁地大平直 33x139 共二  
千五百呎急賣 \$179,000



▲蒙華新屋瓦頂水暖氣  
二千六百尺六房四廁家  
庭房 33x132 近京士威

▲24 年三房屋全土庫 60x  
110 • 近墨埠巴士市場

▲近京士威二房結實屋  
土庫完成頭雪櫃 • 只

 <p>陳挽明</p> <p>DAVID CHAN</p> <p>RES: 433-6882</p> <p>PAGER: 680-5088</p> <p>公司: 327-1111</p>	<p>\$124,000</p> <p>賣 \$84,900</p>
	<p>廖國猷</p> <p>公司: 327-1111</p> <p>MICHAEL LIU</p> <p>PHONE: 253-1729</p>
<p>李經緯</p> <p>FRANK LI</p> <p>住宅:</p> <p>879-329</p>	
<p>西區購物商場 • 剛好完成 • 全部 鋪位已租出 • 開價三百餘萬 • 請 還價 •</p> <p>雲西柏文 11 組收入六萬餘 • 價 50 果鋪士多急售 • 京士威街近域多 果鋪日營五百 • 有 649 投注 •</p> <p>喜士定東果鋪日營五百 • 價 2 萬 價 2 萬餘 •</p> <p>乃磨街近百老匯日營三百 • 租廉 價一萬餘 •</p> <p>喜士定東果鋪日營五百 • 價 2 萬 價 2 萬餘 •</p> <p>SURREY 埠海鮮酒家三年新有酒牌 設備齊全 • 生意好 • 割讓七萬餘 主離埠急售 • 割價六萬餘 •</p> <p>二埠西餐館一百五十位單邊鋪 •</p> <p>西溫哥華士多鋪出售 • 生意固定 好 • 開價九萬餘 •</p> <p>東區 KILLARNEY 一年新大屋 • 36 方尺 • 紅瓦頂 • 熱水暖氣 • 開價 萬餘 •</p> <p>工業廠房出賣佔地一英畝 • 每年 入租金五萬元 • 開價四十餘萬 •</p> <p>列治文區 10 年靚屋 • 樓上三房樓 成 • 開價十三萬五 •</p> <p>一房一廳柏文近巴士站 • 四萬五 SURREY 工業地 • 開價二萬元 •</p> <p>SURREY 住宅地皮 • 開價萬九 •</p>	<p>實業</p>

• 款下完 • 淨收 • 廿〇造房 • 批工 • 期仔



**JIM LEE** BA RIBC

住宅: 298-8988  
傳呼機: 645-9085  
公司: 327-1111

李宇樞

住宅  
▲一睡房柏文平貴。叫價四萬餘。  
▲8單位入息屋每月可收2400。只叫價十六萬九千。  
▲乃路及21街52x123.5地。月收905元。叫十四萬餘。  
▲乃路及一街。33x122樓上下分租。每月共租\$770。  
▲近華埠入息屋。返學及搭車非常方便。叫價八萬餘。  
有買客多名高價購買舊屋或建屋地。  
生意  
▲埠連中日餐館145位。有酒牌。大停車場七萬餘。  
▲埠仔唐番餐館或連賓索出賣。餐館有九十座位。有深淡酒牌。樓上有二睡房單位。生意叫價八萬餘。資業十餘萬。業主可以幫助貸款。適合投資移民。

東 • • 餘 • 取利禹



**BEN LEE** 李建興

公司: 327-1111 住家: 876-3175  
直接傳呼機: 667-3202

▲18街近乃。標準地房。叫價十一萬五。  
▲紅瓦頂新屋。標準乃街近41街。叫價萬五。  
▲38街近域多利。樓上下各二房。開價萬餘。  
FRASER VIEW 35年新石屎牆上三房下兩房。兩廚兩廁。雙層玻璃八尺高土庫。約一年前完成。近豐接近域多利巴士站。



253-3913 667-0005 價廿五萬餘。

**SHUM'S REALTY LTD.**

新榮房屋地產經紀行

**JOHN H. SHUM, B.Sc.**  
**GRACE SHUM, ARICS**

公司 : (604) 873-3929  
住家 : (604) 327-5636

傳呼機 : 667-0313

4570 MAIN STREET, (近30街)  
VANCOUVER, B.C. V5V 3R5

▲36年石米屋上二房下二房近蘭菲街11萬餘

沈慶俊

及沈太

忠誠免費估價

▲上下孖屋千三呎三房一層十二萬九。低買

▲新盤口近域多利上下三房一層半五千餘呎

▲新盤口三房一層半

▲新盤口歐洲人要換新屋一級保養標準地。

▲新盤口上三房下二房可租出3612 TURNER街

▲1150 LILY街八萬餘。土庫可出租。

▲鑄及28街上三下二。十萬三千。

▲新盤口上三下二地標準九萬八。

▲本拿比屋四組上每層千三呎。月入二千餘。13年新開價22萬餘。

▲1943差利街三組可接供九萬。價十萬八千。

▲花舖生意地點好。息貴九千餘。

▲商業樓2舖2寫字樓17年新38萬。

▲乃街及30街三組石米屋月入千三。13萬。

▲杭利雜貨店上三房下舖入息好六萬餘。

▲一房西區栢文急賣。業主回香港四萬八。

▲近PNE2房三層栢文七萬一。

▲近唐人街一房及二房栢文由三萬餘起。好遇交租。請電吧。

▲菲沙夾32街。一層屋。保養好。八萬餘。

▲鑄25街。平方屋。裝修好。七萬餘。

完成多層地盤及建築工程  
十一萬餘。

近京士威。八萬三。

近鑄街及Q.E.公園。

九萬九。地 33x112

**PARK CITY REALTY LTD.**

張淳明  
MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.

公司 438-8811  
住家 263-4721  
傳呼 687-7711-7428 (24小時)

免費估價。忠誠服務  
百勝地產公司

已分成兩合法地

35年石屎屋。近 KILLARNEY  
夾 43 街。地 42x117。正層兩  
大睡房九百餘尺。有飯廳。  
壁爐及飯板地。土庫未完成  
七尺餘高。售十一萬九千九

東區 33 年石屎閣屋。正層三  
睡房。1400 餘尺。土庫完成  
兩房廚廁齊 1200 餘尺。地 61.5x  
122。近域多利夾 48。\$199,900。

屋主難國急賣  
只售一萬五。首期

東區近乃塵及 54 街。19 年新屋  
正層三房二廁。1280 吋。有飯  
廳及壁爐。土庫完成。二房廚廁齊。  
雙車房。地 33x132。售十六萬  
四千九。

東區翻新石屎平房屋。近域  
多利夾 53 街。近學校及公園  
兩房廚廁齊。約 700 吋。  
售八萬九千九。

東區翻新三層入息屋。正層  
共三睡房有飯廳。一千三百  
餘尺。土庫完成。兩房廚廁齊。  
38x90。售十二萬七千九。

新盤年入一萬六千餘

東區三層石屎入息屋。共  
七睡房。二廁二廚。月入  
1300 餘元。地 50x80。近  
京士威夾 41 街。售十萬零九

東區近域多利夾 39 街。  
七層二房有飯廳。壁爐。  
百餘尺。土庫完成。有二  
房廚廁齊。雙車房。地 33





(渥太華加新社電)由明年一月一日起，在加拿大郵政公司郵寄一級郵件，將每封增費一仙，增至三毫七仙。郵政包裹之寄費，則每件平均增加七毫。

加拿大郵政公司於星期五提出增費辦法，以便於明年增收八千七百萬元，因為到時該郵政公司

在聯邦內閣命令下，須轉虧為盈。

上述增費建議

(渥太華加新社電)

將於廣集公衆意見後六十天內，正

見六十天內，正

六仙。現時郵費為

八百萬元。

總體而言，郵

費的增加幅度，約

為百分之三點五。

一份之失業率，降至百

之九八二年二月

以來之最低者。

月份之失業率，

為百分之九點一，六

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

為百分之八點六。

月份之失業率，

為百分之八點五。

月份之失業率，

為百分之八點四。

月份之失業率，

為百分之八點三。

月份之失業率，

為百分之八點二。

月份之失業率，

為百分之八點一。

月份之失業率，

為百分之八點。

月份之失業率，

為百分之八點九。

月份之失業率，

為百分之八點八。

月份之失業率，

為百分之八點七。

月份之失業率，

</



## 加拿大信託實業公司 CANADA TRUST REALTOR

2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C.  
V5R 5H4公司電話：438-8161  
經理：關聯耀

謝煜贊 DON QUAN

住宅電話：420-4665

▲雲峰旺街咖啡 SHOP。40座位易打理。生意好。好過打工叫價 \$36,500

▲DAVIE 街西餐館。有酒牌。100有多座位。有泊車場。叫價八萬五千。謝煜贊 438-8161 or 420-4665

DON OR PAH 438-8161



熱盤  
餐館出售  
△SQUAMISH 中西餐館  
每日常客大約八百人  
座位七十五最適合一家  
人做，好執，好機會

熱盤 \$98,000  
KILLARNEY 區。兩睡房。九  
百二十八尺。二年新屋頂。  
適合首次買屋者。地  
大 33x109。有價講。請還  
價 ASK DON OR PAH



關伯興 PAH QUON

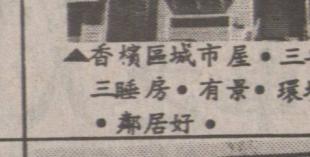
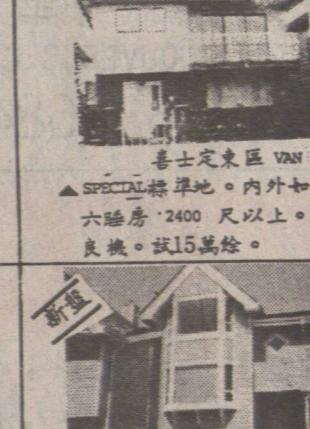
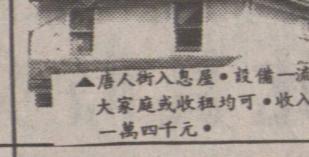
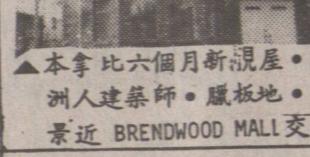
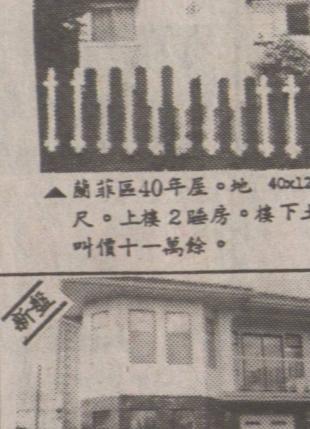
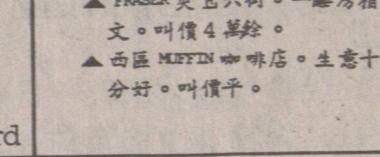
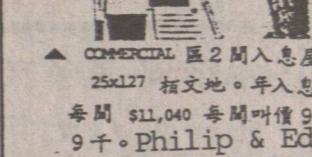
住宅電話：294-0089



陳菲立 PHILIP CHAN

住宅電話：435-7441  
中文傳呼機：645-2808

CHAMPLAIN H. 一連仔屋  
▲有大後園。近 CHAMPLAIN MALL。  
4 年屋內外如新三睡房。請  
試 13 萬餘。



趙崇淦 EDWARD CHIU

住宅電話：433-1239  
中文傳呼機：645-2618

關煥陰

住宅電話：435-7257



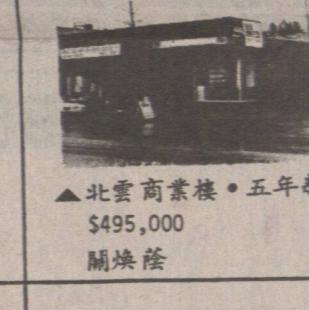
▲樓上兩伙稻文。樓下餐館  
\$325,000  
關煥陰



▲全新屋在建築中。近 KINGS  
WAY 同 SLOCAN。叫價十八  
萬餘。八月完成。材料一流



▲免費為客估價  
詳情請電查詢  
趙崇淦 433-1239  
陳菲立 435-7441



▲GOTHARD 街近 SLOCAN。  
新屋在建築中。叫價十九  
萬餘。  
趙崇淦 433-1239  
陳菲立 435-7441



▲乃磨央 19 街。長 LOT。保  
養好。交通方便。樓上兩  
睡房。土庫完成。



▲41 年屋近 RUPERT, KINGSWAY  
樓上兩房。土庫完成。保  
養好。叫價十一萬餘。屋  
主急賣。  
陳菲立 435-7441  
趙崇淦 433-1239

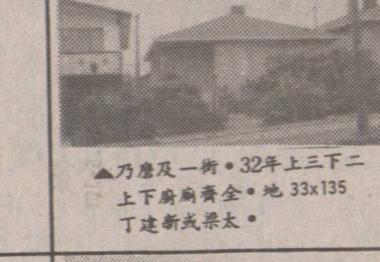


丁建新

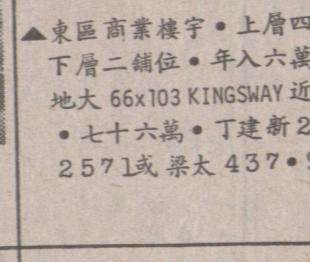
住宅電話：251-2571



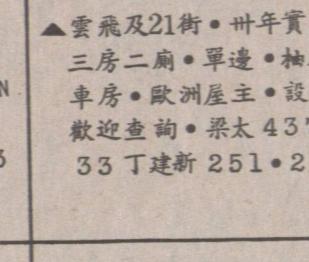
▲三年豪華大屋。樓梯兩全。  
地 41x10。單邊精選中之精  
選。丁建新或崇太。



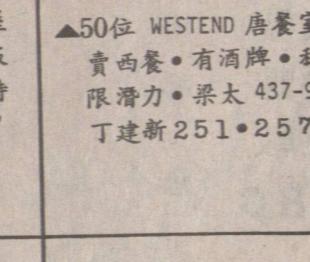
▲乃磨一街。32 上三下二  
上一下兩層全。地 33x135  
丁建新或崇太。



▲東區商業樓宇。上層四稻文  
下層二鋪位。年入六萬元。  
地大 66x103 KINGSWAY NEAR SLOCAN  
七十六萬。丁建新 251-  
2571 或 崇太 437-9733



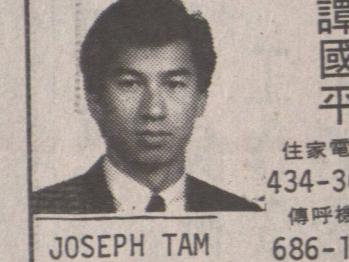
▲雲飛及 21 街。卅年實淨房屋  
三房二廳。單邊。柚木地板  
車房。歐洲屋主。設計獨特  
歡迎查詢。崇太 437-9733  
33 丁建新 251-2571



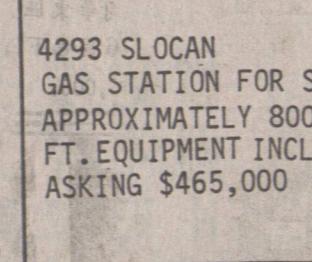
▲50 位 WESTEND 唐餐室。可兼  
貴西餐。有酒牌。租平。無  
限潛力。崇太 437-9733  
丁建新 251-2571



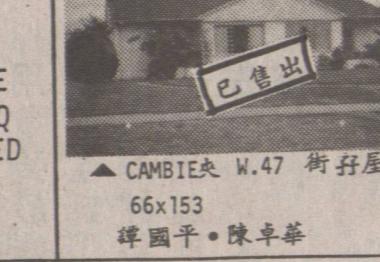
梁太 JENNY LEUNG 住家電話：437-9733



譚國平

住宅電話：434-3658  
傳呼機：686-1515

4293 SLOCAN  
GAS STATION FOR SALE  
APPROXIMATELY 8000 SQ  
FT. EQUIPMENT INCLUDED  
ASKING \$465,000



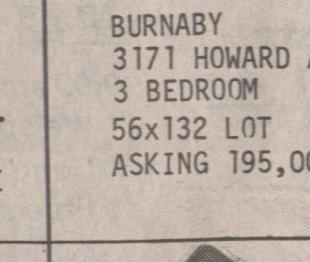
▲CAMBIE W. 47 街仔屋。  
66x153  
譚國平。陳卓華



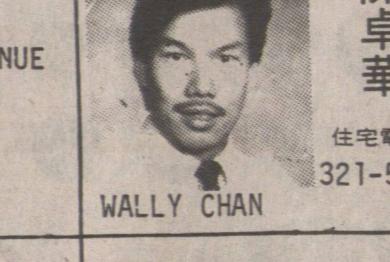
▲VICTORIA 街 \$54,000  
DOWNTOWN, DAVIE ST. 有  
酒牌。一百座位。  
譚國平。陳卓華



TYNE ST. TOWNHOUSE  
KILLARNEY AREA  
4 YEARS OLD  
3 BEDROOMS 1700 SF.  
GREAT LOCATION  
NO MAINTENANCE FEE



BURNABY  
3171 HOWARD AVENUE  
3 BEDROOM  
55x132 LOT  
ASKING 195,000



陳卓華 WALLY CHAN 住家電話：321-5592

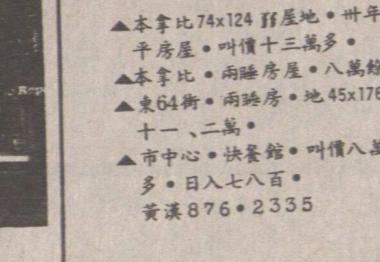


黃漢

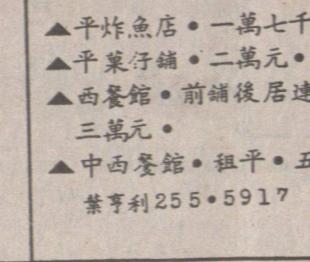
TONY WONG 住家電話：876-2335



▲商業樓。兩舖位樓上四  
稻文。黃漢 876-2335



▲本拿比城市屋。地點  
佳近西門菲沙大學。  
十分清潔。樓上三睡  
房。開價六萬餘。



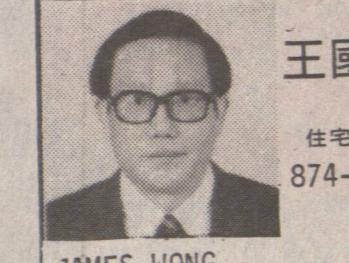
▲理髮店。位置好。裝  
修靚。  
△發財機會。老字號。  
唐番餐館。租平。執  
長。全酒牌。車位多  
二年回本。



▲大誠價 27 街入息屋。  
33x137。地大。大。大。  
地。大。大。大。大。大。  
請查詢。

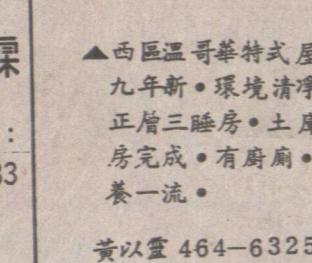


▲熱盤。13 街仔屋。地  
大 60x122。價平。抵  
買。  
△一睡房。地大。大。大。  
大。大。大。大。大。大。  
黃以靈

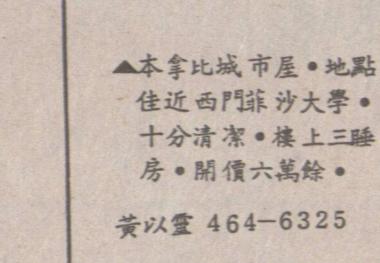
葉亨利 HENRY YIP 住家電話：255-5917  
歡迎免費估價

王國霖

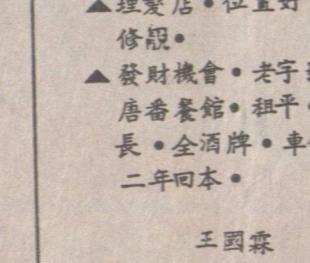
住宅電話：874-6983



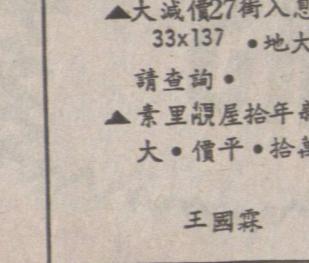
▲西區溫哥華特式屋。  
九年新。環境清淨。  
正層三睡房。土庫三  
房完成。有廚廁。保  
養一流。



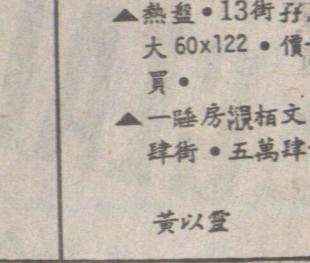
▲本拿比城市屋。地點  
佳近西門菲沙大學。  
十分清潔。樓上三睡  
房。開價六萬餘。



▲溫哥華小型餐館 52 座位，達  
生財器具。五日經營，平六  
時至午三時月租 \$675.00  
大有前途，好過打工。



▲本拿比城市屋三房有土庫。  
叫價 \$59,900。陳炬宏 324-1238



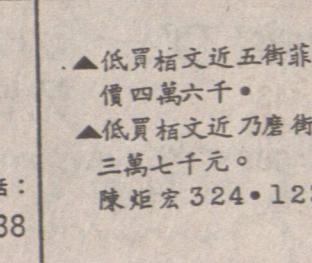
▲本拿比城市屋六睡房。二套  
房。瓦面。叫價 \$199,900  
陳炬宏 324-1238



陳炬宏 RAYMOND CHAN 住家電話：324-1238



雷太

ANNETTE LOUIE 公司電話：273-3161  
住家電話：277-7375  
公司：273-3161

△列治文，一年新城市屋。  
近商場。\$95-900  
雷太 277-7375  
公司：273-3161



△列治文六年新，四睡房  
大屋，遊戲室。\$155,000  
雷太 277-7375  
公司：273-3161



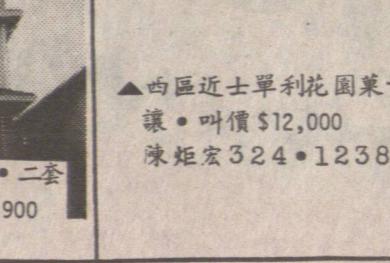
△列治文高尚住宅區，  
觀屋，暖水冰沙  
雷太 277-7375  
公司：273-3161



△溫哥華小型餐館 52 座位，達  
生財器具。五日經營，平六  
時至午三時月租 \$675.00  
大有前途，好過打工。



△翻新上下層仔屋獨立電梯兩廈  
三廈近菲沙 15 街 \$129,000  
雷太 272-1861 (公司)  
273-3161 (公司)

陳炬宏 RAYMOND CHAN 住家電話：324-1238  
公司電話：4033 CAN  
出售三層  
電梯會客  
\$57,000  
△1248 ROB  
租。收入  
黃光熙

唐

139 C Kee

Van. B.C.

經理

梁寶

CHRISTINE

Payer

438-2333

住家：261

1611 VICTORIA

特式屋。3 房  
3 廂在家庭室。兩  
層 \$189,000 美元

2527 NAPIER ST.

42 年屋 33x110

梁寶翠。林麗

128 EAST

40 年兩睡  
地 34x117

黃會營 64

1241-1242

50x127。屋地

房。樓下 3  
賣。\$155,000

4857 KILLARN

11 年溫哥華  
大廈房。土庫

\$162,000

52 E. HASTI

間房。及兩  
翻新。一派  
百一十五

4542 IMP

68x128。屋  
近 METROT

4914 SPE

上二房下  
\$99,000

黃會營

2974 F.

材料一流。



# 北京參茸行

## 特價商品介紹

一磅庄

### 小香菇

每包  
8.80

中藥部由廣東省中醫院主治醫師區祖棠先生主理  
免費解答一切有關中藥保健問題

地址：溫哥華片打東街89號（中華文化中心對面）  
89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9  
電話：(604) 684-3563 684-2736

## 八達汽車修理中心



★避免銹鏽洞穿車身，使其變成「老爺」  
★免和自己荷包鬥氣，維持車身完好，得以保值。  
**愛車之人此其時矣**  
本廠車身修理部為愛車之人着想，配備完善焗油房，Hi-Tech噴油技術，承接全車噴新或局部補油。保證最佳效果，足與全新媲美。

251-9119  
HAWKS AUTO SERVICE LTD.  
794 POWELL ST. 地路街 794號

專門修理車身、引擎、椅墊、水箱。

## 國際車身修理公司

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油

☆車架翻新、車身改裝  
☆用料上乘、快捷妥當  
☆手工精巧、歡迎比較  
專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。



星期一至星期六營業  
9:00 am - 6:30 pm  
• We specializing in imported cars  
• Conditionally guaranteed  
• Free courtesy cars  
255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.  
GUN LU

**I.C.B.C. CLAIMS**

一切大小車身修理



快捷

總行  
分行

禮聘：李鶴德中醫師  
黃欣賢中醫師

免費解答  
中醫中藥  
調理身體  
健康問題

想買靚貨，請到**僑信**！  
要買正貨，一定要到**僑信**！

**花旗參** 大量供應

△零沽批發，一律歡迎▽

統辦 人參鹿茸 燕窩補品 地道藥材  
京菓海味 花旗洋參 中國成藥

●溫哥華參茸第一家●

用兵要精・用藥要正

## 僑信參茸國藥行

劉伯納(天均)律師  
啓事

本律師通曉英語、粵語及國語  
由一九八七年四月七日起，駐  
守香港，主持加拿大 VICK, MCPHEE  
律師樓香港分行，辦理移民，  
入籍，商業及地產方面等加拿大  
大法律，謹此通告。

VICK, MCPHEE 律師樓  
香港分行：  
中環軍打街 1-3 號  
中建大廈 1412 室  
電話：5-224049  
電訊：82579

駐港合夥人：劉伯納(天均)律師  
(Bernard Liu)

## 實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.  
電話：254-9111 254-3718

保証：  
車身修理  
工作妥當  
材料最佳  
價錢實惠  
手工最好  
歡迎比較  
絕不取巧  
有經驗專人代辦  
I.C.B.C. 手續及  
有免費車借用。  
實力車身修理公司  
採用歐美最佳材料  
自新張以來因嚴格  
及漆油全部工作  
由一流專科技術師  
焗油房內處理，能保  
證質量及工作  
妥當。  
歡迎比較

辦理一切 I.C.B.C. 手續  
免費汽車借用

質量高  
材料靚  
服務好  
**FAST'A** Auto Body 喬士定東街 356 號  
356 EAST HASTINGS ST.  
VANCOUVER, B.C.  
688-8788  
VISA

本拿比學校局  
社區教育部主辦  
**成人英語訓練班**

各級招生，分上午、下午及夜班。  
按照程度分配級班。

GILMORE COMMUNITY SCHOOL  
50 SOUTH GILMORE AVE  
TUES. AND THURS., 12:00-1:00 P.M.  
TUES., 6:00-7:00 P.M.  
欲知詳情請電：430-4064 或 299-4361

BURNABY SOUTH SCHOOL  
6626 KINGSTON  
ROOM: ANNEX A 101  
TUES. AND THURS., 12:00-1:00 P.M.

**BUTT & BOWES**

**FOOD EQUIPMENT LTD.**  
"A Canadian Firm Serving Western Canada  
Since 1936"  
CHINA, GLASS, CUTLERY & EQUIPMENT  
50 YEARS - SERVING YOU

CHINA - Steelite, W.H. Grindley, Maddock & Rego  
GLASS - Libbey-St. Clair, Durand & Duralex  
Cutlery - J.A. Henckels, Dexter & Oneida  
REFRIGERATOR - Coldstream  
DISHWASHERS - Jackson, Moye, Diebel & Blakeslee  
SLICERS & MIXERS - Univex, Blakeslee & Bauknecht  
FRYERS, PIZZA OVENS - Moffat & Garland  
ICE MACHINES - Kold-Draft

☆現款交易及親自提貨，  
有折扣優待。

☆大型陳列室

☆寬大停車場。

**872-8121**

Stuart Duffie  
SALES REPRESENTATIVE

310 W. 4th Ave., Vancouver, B.C. V5Y 1H1

**著名西餐館**

**再減一萬急賣**

八年扭約。租金三三。雙面西。設備  
新。位營業大衛。有酒牌與生啤牌。  
生意活潑。中西熟客多。東主回港急  
謀。現減售價六萬九。經紀免問。有  
錢先得。請電：872-2416 上午  
11時後。

**華埠中心二百號街**  
有意者請與黃文忠  
接洽。電話：六八  
四·一〇式八·

**餐館廉讓**

**沙省華埠酒家**

**平賣出讓**

**士多**

**士多出讓**

**士多急讓**











# 中國民航 首航加拿大 鵬程萬里

威信實業燕梳公司伍澤濂  
大漢公報  
美亞企業有限公司  
美亞通訊社  
永興公司雜貨批發  
加拿大中文電視公司  
雅威旅行社  
美景旅行社  
廣萬生有限公司雷元信  
快意旅遊公司  
榮裕貿易公司蔣俊榮  
黃氏宗親總會  
漢升體育會  
恩平總會館  
鄭榮陽總堂  
民星總社  
簡建平夫婦  
雷民盼夫婦  
鄭炯光夫婦  
雷濃協夫婦  
周標夫婦  
蔣博雲  
余國定醫生  
楊國榮夫婦  
鄭天華律師  
新華集團（加拿大）有限公司蔡繼有  
華隆公司鄧敬慎鄧劍英

CANAAN SHIPPING CO.LTD. PAUL LO

全敬賀  
(排名不分先後)